Tsanfon des Francs Maquegnions... = Chanson des francs maquignons de Val d'Illiez (de Vodellié)

Autor(en): **Borrat / Gex-Collet, Marie-Rose**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **36 (2009)**

Heft 144

PDF erstellt am: **27.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-245517

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

TSANFON DES FRANCS MAQUEGNIONS...

Cette chanson a été composée avant 1900, par le régent Borrat, à l'occasion de votations communales houleuses.
Chanson traduite en français par Marie-Rose Gex-Collet, Val d'Illiez

Chanson des francs maquignons de Val d'Illiez *(de Vodellié)*

1. Amoué fraré écotové bein
Lé la tsanfon des bravés dzein,
Ne creindé rein pô voûtra via,
Ne sein toé du mêmô bia.

Ref. Sur l'air du tra déri déra...etc.

2. Noutron yeu députo bon libéraux,
Ne creinza pas d'itre radicau,
Pô se procura on fauteuil,
Et pô courâ son porte-feuilles.

3. Ce bougrre d'einrhumô à tré déci
La cimeinto l'union des conseilli
Et lou borza l'en itô brouillo,
L'en pavo le nan de Fayot.

4. Pô respecta noutron maquegnion,
Et pô ava quaque varô de vein
Maurice à Dzi é sou compagnons,
L'en vouardô Grabié u bôtsson.

5. Le dzeu du grand patron,
Pô cheure le ton de tempanon,
L'en démando lou tsantre du Pays-Bas,
Que ne cherchivan que d'ava à dinâ

6. Ver neu n'ein davoué policé,

Que se seuvon de devein les féné,
Vauènnan et seuble le Granvin,
Et l'âtre l'é troi malin.

7. Le moncheu que tsante lou z'orémus,

1. Amis frères, écoutez voir bien
C'est la chanson des braves gens,
Ne craignez rien pour votre vie,
Nous sommes tous du même groupe.

Ref. Sur l'air du tra déri déra...etc.

2. Notre vieux député bon libéral,
Ne craignait pas d'être radical,
Pour se procurer un fauteuil,
Et pour vider son portefeuille.

3. Ce bougre d'enrhumé à trois décis,
A cimenté l'union des conseillers,
Et les bourgeois ont été brouillés,
Ils ont pavé le torrent de Fayot.

4. Pour respecter notre maquignon,
Et pour avoir quelques verres de vin,
Maurice à *Dzi* et ses compagnons,
Ont gardé Gabriel au box.

5. Le jour du grand patron,
Pour suivre le ton du tympanon,
Ils ont demandé les chantres des Pays-Bas,
Qui cherchaient qu'à avoir à dîner

6. Chez nous, nous avons deux polices,
Qui se sauvent de devant les femmes,
Crient et sifflent le Grandvin,
Et l'autre est trop malin.

7. Le monsieur qui chante les oraisons,

Se va dza avouï on gibus,
Dou ma devein lou votachon
Ein cas que sa eintro à la direkchon

Se voit déjà avec un gibus,
Deux mois avant les votations,
En cas qu'il soit entré à la direction.

8. Pieuro a tan fan d'eintra,
Po ava quique çà à quemeinda,

Et avouï na canne et on gilet,
A pouare de passâ pô.

8. Pierre a tellement envie d'entrer,
Pour avoir quelque chose à commander,
Avec une canne et un gilet
A peur de passer pour un gros parleur.

9. Le migro sargato usarla,
Deza: sare le ra du Meutaz,
Se poua à l'oneû arrevâ,
Et treuvéra na féna pô me lavâ.

9. Le maigre cellier, huissier,
Disait: je serai le roi du Meutaz,
Si je peux à l'honneur arriver,
Et trouverai une femme pour me laver.

10. Théadore le conseilli bouchi,
Pô pas lachi à Dzi tô paï,
La paya na bouna rachion,
Le delon à tete la dévochion.

10. Théodore le conseiller boucher,
Pour ne pas laisser à *Dzi* tout payer,
Il a payé sa bonne ration,
Le lundi à toute la dévotion.

11. La taque de Sembranchi,
Bramavé teté les demeindzé,
Avouï sa clique et son crenéré,
Pô se fire bin vère u grou tsapé.

11. La noire de Sembrancher,
Bramait tous les dimanches,
Avec sa clique et son grognon,
Pour se faire bien voir du gros chapeau.

12. Auguste le montagna du lo dra,

Ne visa pâmi que du na,
Et la tant poare de son karo,
Que suivein quemein l'ein aré seuto.

12. Auguste le montagnard du côté droit,
Ne voyait plus que du noir,
Il a tant peur de son coin,
Que suivant comment, il en aurait sauté.

13. Et l'a y ava la granta fortcetta,
Qu'allâvé su teté lé pourté,
Avouï de lé z'euleugné et de lé favé,
Pô honora certain grou peka-favé.

13. Il y avait la grande fourchette,
Qui allait à toutes les portes,
Avec des noisettes et des fèves,
Pour honorer certains grands piquefèves

14. Le reudze de folard mouéna,
Roulâve avouï des mofla,
Pô eimbobina on pa de tabeu,
Et de z' amoué pô son neveû.

14. Le rouge de foulard piquant,
Marchait avec des moufles,
Pour embobiner quelques crétins,
Et des amis pour son neveu.

15. A son reteu de Chon,
Avouï na cuita de cayon,
La proportionelle a risko d'avorta,
Parce que l'availlan troi beureula.

16. Continuo pi voutra tactique,
Et lé bramein pratéqua,
Lou dekerio menéron voutra campagna,
Tan dji que laron du champagne.

17. Le bravô piou-piou fracasse,
Passave à teta sa race,
Moutarde, pan, frui et cornichon,
Sala, sefece et dzambon.

18. Dintse et teindron les dzein,
Et toé ceu que saron adé plein,
Saran asse bin pô leu,
Parce qu'é l'aron poire de leu.

19. Et le conseil dince fôrmo,
Saré adra bin constituo,
Quand le le chef deré cheusse et cein,
Toé lou z'âtre deron lé bin.

20. Que l'amassayan pi tô lou bin,
Que ne lassaye pa mi rin,
Mé se lou conseillo gueulon adé,
Neu lou z'einvoyerein toué ein paradé.

21. Et bin ara que veu z'a to z'u,
Veu saré toé dé z'élu,
Neu faron dé z'offertoire,
Pô veu préservâ du purgatoire.

2ème ref. Lou z'izé dien lè volon.

15. A son retour de Sion,
Avec une cuite de cochon,
La proportionnelle a failli avorter,
Parce qu'ils l'avaient trop battu.

16. Continuez seulement votre tactique,
Elle est bien pratique,
Les vauriens mèneront votre campagne,
Tant qu'ils auront du champagne.

17. Le brave piou-piou fracasse,
Passait à toute son équipe,
Moutarde, pain, fromage et cornichon,
Salé, saucisses et jambon.

18. Ainsi il tiendra les gens,
Et tous ceux qui seront encore pleins,
Seront aussi bien pour eux,
Parce qu'ils auront peur de lui.

19. Et le conseil ainsi formé,
Sera juste bien constitué,
Quand le chef dira ceci ou cela
Tous les autres diront : c'est bien.

20. Qu'ils ramassent seulement tous les biens,
Qu'ils ne laissent plus rien,
Mais si les conseillers gueulent encore,
Nous les enverrons tous en paradis.

21. Eh bien maintenant que vous avez tout eu,
Vous serez tous des élus,
Nous ferons des offertoires,
Pour vous préserver du purgatoire.

2ème ref. Les oiseaux volent, volent.